

## บทที่ 7

### การแปลคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย

ถ้าเปิดพจนานุกรมภาษาอังกฤษจะพบว่าคำศัพท์ส่วนใหญ่จะมีหลายความหมาย หรือพูดอีกอย่างหนึ่งว่าคำศัพท์แต่ละคำอาจมีความหมายได้หลายนัย โดยความหมายจะแตกต่างกันไปตามบริบท ด้วยสาเหตุนี้จึงทำให้เกิดปัญหาในการแปล ถ้าผู้แปลไม่พิจารณาดู บริบทให้ดีก็อาจเกิดการแปลผิดพลาดขึ้นได้ ตัวอย่างเช่น

1. *The photos of our holiday in Hua Hin haven't been developed yet.*

มีผู้แปลว่า: รูปถ่ายตอนไปเที่ยวหัวหินของเรายังไม่เปลี่ยนแปลงเลย

ควรแปลว่า: รูปถ่ายตอนไปเที่ยวหัวหินของเรายังไม่ได้เอาไปล้างเลย

จากตัวอย่างข้างบนจะเห็นว่าผู้แปลไม่เข้าใจนัยความหมายอื่น ๆ ของศัพท์ คำว่า "develop" แปลไปตามความเคยชินว่า พัฒนา เปลี่ยนแปลงไป โดยไม่ได้พิจารณา บริบทให้ดีว่าเกี่ยวกับเรื่องของการถ่ายรูป ดังนั้น "develop" จึงควรแปลว่า ล้างรูป

2. *She lost her will to live after her close friend's death.*

มีผู้แปลว่า: เธอทำพินัยกรรมหายหลังจากเพื่อนสนิทตาย

ควรแปลว่า: เธอหมดหวังที่จะมีชีวิตอยู่หลังจากที่เพื่อนสนิทของเธอเสียชีวิต

ประโยคนี้ผู้แปลแปลผิดเพราะไปฝังใจว่า will ซึ่งเป็นคำนามแปลว่า พินัยกรรม แต่ความจริงความหมายอื่นของ will คือ ความมุ่งมั่น หรือ ความตั้งใจ ดังเช่นในบริบทนี้

#### วิธีแปล

ดังได้กล่าวมาแล้วว่า คำศัพท์แต่ละคำมีความหมายได้หลายนัย ดังนั้น ผู้แปลควรพิจารณาดูเนื้อความหรือบริบทของประโยคหรือข้อความที่จะแปลอย่างรอบคอบ ระมัดระวัง อย่าไปยึดติดอยู่กับความคุ้นเคยและแปลไปอย่างที่เคยแปลซึ่งจะทำให้เกิดข้อผิดพลาดขึ้นมาได้ เมื่อใดก็ตามที่เกิดความไม่แน่ใจในเรื่องความหมายก็ขอให้ผู้แปล

ตรวจสอบจากพจนานุกรมทุกครั้งไป เพราะคำที่มีปัญหาเปลือยออกมาแล้วความหมายดูแปลก ๆ อาจจะเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัยได้

## ตัวอย่างคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย

### 1. *blue* (adj.)

#### 1.1 เศร้า/เสียใจ

*I always feel blue when the sun sets.*

ฉันมักจะรู้สึกเศร้าเมื่อยามพระอาทิตย์ตก

#### 1.2 ลามก

*Some say Thai jokes are a bit blue.*

บางคนกล่าวว่า ตลกไทยเป็นตลกลามก

#### 1.3 ดนตรีประเภทหนึ่ง (noun - เป็นรูปพหูพจน์เสมอ)

*I like the blues.*

ฉันชอบเพลงบลู

#### 1.4 อย่างไม่คาดฝัน (สำนวน out of the blue)

*He arrived completely out of the blue.*

เขามาโดย (ที่เรา) ไม่คาดฝัน เลย

### 2. *body* (n.)

#### 2.1 ส่วนลำตัว/ตัวถังของเรือบิน/รถยนต์

*The Boeing 747 has a wide body.*

เครื่องบินโบอิง 747 มีลำตัวกว้าง

#### 2.2 ซากศพ

*Several bodies from the wrecked ship were washed ashore.*

ซากศพหลายศพจากเรือแตกถูกพัดมาเกยฝั่ง

**2.3 เนื้อหาส่วนที่สำคัญของข่าว**

*A piece of news has a lead and a body.*

ข่าวชิ้นหนึ่งประกอบด้วยบทนำข่าวกับเนื้อข่าว

**2.4 ร่างกาย**

*We wear clothes to keep our bodies warm.*

เราสวมใส่เสื้อผ้าเพื่อทำให้ร่างกายอบอุ่น

**3. confidence (n.)**

**3.1 ความเชื่อมั่นในความสามารถ**

*He lacks confidence in himself when he appears in public.*

เขาขาดความเชื่อมั่นในตนเองเมื่อปรากฏตัวในที่สาธารณะ

**3.2 ความศรัทธา ความไว้วางใจ ความไวใจในคนอื่นหรือสิ่งอื่น**

*They have no confidence in the computer system.*

เขาไม่มีความไว้วางใจระบบคอมพิวเตอร์

**3.3 ความลับ**

*The girl exchanged confidences about their boyfriends.*

เด็กผู้หญิงแลกเปลี่ยนความลับเรื่องแฟน ๆ ของเธอ

**3.4 บอกความลับ**

*He took her into his confidence and told her the whole truth.*

เขาบอกความลับและความจริงทั้งหมดให้เธอทราบ

**4. critical (adj.)**

**4.1 สำคัญมาก**

*This was a critical moment in his career.*

ตอนนี้เป็นเวลาที่สำคัญมากในอาชีพของเขา

4.2 สาหัส / อันตราย

*He was taken to hospital because his condition was critical.*

เขาถูกนำส่งโรงพยาบาลเพราะอาการสาหัส

4.3 แสดงความคิดเห็นอย่างรุนแรง

*He was highly critical of the government's policy.*

เขาวิพากษ์วิจารณ์นโยบายรัฐบาลอย่างรุนแรง

5. *deliver* (v.)

5.1 ส่ง

*The postman delivers letters everyday.*

บุรุษไปรษณีย์ส่งจดหมายทุกวัน

5.2 บรรยาย / ปราศรัย

*He delivered an interesting lecture on Thai history at the seminar.*

เขาบรรยายเรื่องประวัติศาสตร์ไทยในสัมมนา

5.3 ช่วยทำคลอด

*The co-pilot and the steward delivered a baby girl in mid-flight.*

ผู้ช่วยกัปตันและพนักงานต้อนรับชายช่วยทำคลอดทารกเพศหญิงในระหว่างเที่ยวบิน

6. a. *fair* (adj.)

6.1 ยุติธรรม

*You must be fair to both sides.*

คุณต้องยุติธรรมต่อทั้งสองฝ่าย

6.2 ดีพอใช้

*His knowledge of English language is fair.*

ความรู้ภาษาอังกฤษของเขาพอใช้ได้

### 6.3 ผิวขาว/ผิวสีอ่อน

*Unprotected fair skin gets sunburned quickly.*

ผิวขาวที่ไม่ได้ปกป้องถูกแดดเผาง่าย

#### b. fair (n.)

### 6.4 การแสดงสินค้า

*I bought many books at the Chula book fair.*

ฉันซื้อหนังสือหลายเล่มจากงานหนังสือจุฬาฯ

### 6.5 งานออกร้าน

*The Thai Red Cross fair is usually held in January.*

งานกาชาดมักจะจัดในเดือนมกราคม

## 7. figure (n.)

### 7.1 ตัวเลข

*Her income is in six figures.*

รายได้ของเธอเป็นตัวเลขหกหลัก

### 7.2 จำนวน

*According to the research, there are high unemployment figures.*

จากผลการวิจัย มีจำนวนคนตกงานสูง

### 7.3 รูปร่าง

*She is doing exercises to improve her figure.*

เธอออกกำลังกายเพื่อทำให้รูปร่างดีขึ้น

### 7.4 บุคคลสำคัญในแขนงใดแขนงหนึ่ง

*The late President Yitzak Rabin was one of the leading political figures of Israel.*

อดีตประธานาธิบดี ยิตซัค ราบิน ผู้ล่วงลับเป็นบุคคลสำคัญทางการเมือง  
คนหนึ่งของอิสราเอล

## 8. host (n.)

### 8.1 เจ้าภาพ

Since his father was still abroad, **he acted as host** at the dinner party.

เพราะว่าพ่อของเขายังอยู่ต่างประเทศ เขาก็เลยต้องเป็น**เจ้าภาพ**งานเลี้ยงอาหารเย็น

### 8.2 พิธีกรรายการวิทยุ, โทรทัศน์

Jack is a famous talk show **host**.

แจ๊คเป็น**พิธีกร**รายการพูดที่มีชื่อเสียง

### 8.3 ประเทศเจ้าภาพ

Thailand was the **host** country for the World Bank meeting in 1991.

ประเทศไทยเป็น**ประเทศเจ้าภาพ**ในการประชุมธนาคารโลกในปี ค.ศ. 1991

## 9. ill (adj.)

### 9.1 ป่วย

David was **ill** when he returned from upcountry.

เดวิด**ป่วย**เมื่อเขากลับมาจากต่างจังหวัด

เมื่อใช้ในความหมายอื่น ๆ นอกจากป่วย

### 9.2 There's a lot of **ill feeling** (= jealousy, anger, etc.) about her being promoted.

มีการ**อิจฉาริษยา**เกี่ยวกับเรื่องที่ได้เลื่อนตำแหน่ง

### 9.3 If a black cat crosses your path, it's considered **ill omen**.

ถ้าแมวดำวิ่งตัดหน้าไปถือว่าเป็น**ลางร้าย** (โชคร้าย)

## 10. party (n)

### 10.1 งานเลี้ยงสังสรรค์ เช่น งานเลี้ยงวันเกิด (a birthday party)

งานเลี้ยงแต่งงาน (a wedding party) เป็นต้น

she will have a **party** at her house before she moves out.

เธอจะจัดงาน**เลี้ยงสังสรรค์**ที่บ้านก่อนที่จะย้ายออกไป

**10.2 พรรคการเมือง (a political party)**

*The Prime Minister came from the Labour Party.*

นายกรัฐมนตรีมาจากพรรคแรงงาน

**10.3 กลุ่มคนที่มารวมตัวเพื่อทำกิจกรรมบางอย่าง เช่น ท่องเที่ยว เป็นต้น**

*The special bus was full of a party of tourists.*

รถเมย์พิเศษเต็มไปด้วยกลุ่มนักท่องเที่ยว

**10.4 คนหรือกลุ่มคนที่เกี่ยวข้องกันในการโต้แย้ง หรือการตกลงทางกฎหมาย**

*The two parties cannot agree on legal issues.*

ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถตกลงกันได้ในประเด็นด้านกฎหมาย

**11. operation (n.)**

**11.1 ปฏิบัติการ**

*U.S. soldiers performed important military operations in Bosnia.*

ทหารสหรัฐฯ ปฏิบัติการทางทหารครั้งสำคัญที่บอสเนีย

**11.2 การผ่าตัด**

*The surgeon is performing a minor operation on her hand.*

ศัลยแพทย์กำลังผ่าตัดเล็กที่มือของเธอ

**11.3 ส่วนวน in (into) operation หมายถึง กำลังดำเนินการ หรือ กำลังใช้**

*When does the new traffic law come into operation?*

เมื่อไหร่กฎหมายจราจรจะออกใช้

**12. to run (v.)**

**12.1 รับผิดชอบ/ดูแล/จัดการ**

*She runs the household.*

เธอดูแลบ้าน

## 12.2 เลื้อย

*The vine runs over the porch.*

เถาองุ่นเลื้อยไปตามระเบียง

## 12.3 กำลังทำงาน

*The engine is running.*

เครื่องจักรกำลังทำงาน

## 12.4 ไหล

*Tears were running his face.*

น้ำตาไหลลงบนหน้าเขา

## 12.5 สี (ตก) ของเหลว (ละลาย) เพราะความร้อนหรือน้ำ

*If a dye is nonfast, the colour will run when the material is washed.*

ถ้าสีย้อมไม่ติด เมื่อนำไปซักสีก็จะตก

## 13. local (adj)

### 13.1 ท้องถิ่น ในท้องถิ่น

*There are not many doctors in the local hospital.*

ไม่มีหมอมากนักในโรงพยาบาลท้องถิ่น

### 13.2 เฉพาะที่ (ของร่างกาย)

*The cyst was removed under local anaesthetic.*

ซิสต์ถูกผ่าตัดออกโดยการฉีดยาเฉพาะที่

## 14. subject (n.)

### 14.1 หัวข้อ

*He tried to change the **subject** of the conversation **from** politics to sport.*

เขาพยายามเปลี่ยนหัวข้อการสนทนาจากเรื่องการเมืองเป็นกีฬา

## 14.2 วิชา

*Chemistry is my favorite subject*

เคมีเป็นวิชาที่ฉันชอบมาก

## 14.3 พลเมืองของประเทศที่มีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข

*He denied that he is a British subject.*

เขาปฏิเสธว่าไม่ได้เป็นพลเมืองอังกฤษ

## 15. table (n.)

### 15.1 ตาราง

*The figures in the table show the decrease in this year's profits.*

ตัวเลขในตารางแสดงให้เห็นผลกำไรที่ลดลง

### 15.2 สารบัญ

*The table of contents shows the different parts into which the book is divided.*

สารบัญจะแสดงถึงส่วนต่าง ๆ ตามที่หนังสือแบ่งไว้

### 15.3 ล้านบาท *under the table* (of money) เงินสินบน เงินใต้โต๊ะ

*They offered me one million under the table if I would vote against the government's plans.*

เขาติดสินบนฉันเป็นจำนวนเงิน 1 ล้านบาท ถ้าฉันออกเสียงคัดค้านแผนการของรัฐบาล

*timetable* (n.) = ตารางเวลาเข้า/ออก ของรถ/รถไฟ/เครื่องบิน (*British English*)  
= ตารางสอน (*American English*)

## แบบฝึกหัด 7.1

จงแปลประโยคต่อไปนี้ให้ได้ใจความ

1. Some believe that a crow is a bird of **ill** omen.  
\_\_\_\_\_
2. The king always **delivers** the New Year speech of blessing.  
\_\_\_\_\_
3. Two were dead and many were in **critical** condition.  
\_\_\_\_\_
4. I bought a handmade teddy bear at a **fair**.  
\_\_\_\_\_
5. The story is not really **intelligible** unless you know about insects.  
\_\_\_\_\_
6. The **figures** in the stock charge are not clear.  
\_\_\_\_\_
7. My friend recently underwent an **operation** on his appendicitis.  
\_\_\_\_\_
8. The **host** country must provide everything.  
\_\_\_\_\_
9. There are thousands of **bodies** that cannot be identified.  
\_\_\_\_\_
10. A female **militant** was convicted of trying to bomb Los Angeles International Airport.  
\_\_\_\_\_

## แบบฝึกหัด 7.2

### จงแปลประโยคต่อไปนี้ให้ได้ใจความ

1. The baby who weighed at about 7.5 kilograms was delivered by a caesarian **operation**.

---

2. The program will be broadcast live on Channel 9 with Adisak as **host**.

---

3. The mail is **delivered** two times a day.

---

4. We need more volunteers for the relief **operations**.

---

5. The **figures** of the death toll from the tsunami are up to 5303.

---

6. There are not enough **operation** rooms for all the injured.

---

7. They said nearly 100 **bodies** had been recovered at the beach.

---

8. Her boss had to retire early because of **ill** health.

---

9. Only a skilled surgeon can perform a heart **operation**.

---

10. Martin Luther King was an important political **figure** who wanted equal rights for black people.

---